

المشاكل والتحديات في ترجمة الكتب التراثية لطلبة معهد اللقمانية الإسلامي

السلفى في يوجياكرتا سنة دراسية ٢٠٢٤/٢٠٢٥



البحث العلمى

مقدم إلى كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا
لا ستيفاء أحد الشروط للحصول على درجة الليسانس

الباحثة:

أم عائشة نورانية

رقم الطالبة: ٢١١٠٤٠٢٠٠١٤

قسم تعليم اللغة العربية

كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا

٢٠٢٥

بيان الأصالة

إقرار أصالة البحث

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ummu 'Aisyah Nuroniyyah
NIM : 21104020014
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Menyatakan bahwa dengan sesungguhnya Skripsi saya adalah asli hasil penelitian peneliti sendiri dan bukan plagiasi karya orang lain kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sebagai sumber dengan mengikuti penulisan ilmiah yang lazim.

Yogyakarta, 01 Agustus 2025

Yang Menyatakan,



Ummu 'Aisyah Nuroniyyah
NIM. 21104020014

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محاضر فعاليات ندوة الاقتراح



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
YOGYAKARTA

Jln.Lakside, Adisucipto, Telp : (0274) 513056 Fax : 519734 e-mail : tarbiyah@uin-suka.ac.id

BERITA ACARA SEMINAR PROPOSAL

Pada Hari : Senin
Tanggal : 30 Desember 2024
Waktu : 10.00 s/d Selesai
Materi : Seminar Proposal Skripsi

NO.	PELAKSANA	TANDA TANGAN
1.	Pembimbing Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag.	

Mahasiswa Pembuat Proposal Skripsi

Nama Mahasiswa : Umuzi 'Aisyah Nuroniyah
Nomor Induk : 21104020014
Jurusan : PBA
Tahun Akademik : 2024/2025
Judul Skripsi : التشكيل والتحديات ترجمة النصوص الكلاسيكية الإسلامية لطلاب المعهد الإسلامي في بوجانغارا

Tanda Tangan

Pembahas

NO.	NIM	NAMA	TANDA TANGAN
1.	2104020065	Zilwi Shabrina	1.
2.	21109020011	Chilma Asma M.	2.
3.	21109020006	Tunika Catur W.	3.
4.	2104020049	Audi IM	4.
5.	2104020017	Fawzia Retic Fahman	5.
6.	2104020028	Anzihri Rahmatika	6.
7.	2104120023	Mujarb Indra Fata	7.
8.	2104020064	Adinda Fitriyunnisa fi.	8.
9.	21104020070	Muhammad Fufkri Fakim	9.
10.	2104020092	Ilyan Nur Arni	10.

Yogyakarta, 30 Desember 2024

Moderator

Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag.
NIP. 19710506 199703 1 003

مواقفة المشرفة



Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga



FM-UINSK-BM-05-03/R0

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Hal : Persetujuan Skripsi
Lamp : -

Kepada :
Yth. Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Ummu 'Aisyah Nuroniyyah
NIM : 21104020014
Judul Skripsi : المشاكل والتحديات في ترجمة الكلاسيكية الإسلامية لطلاب اللغمانية الإسلامية في
يوجياكارتا

sudah dapat diajukan kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu Pendidikan.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi/tugas akhir Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 10 Agustus 2025
Pembimbing

Prof. Dr. Abdul Munip, S. Ag., M. Ag.
NIP: 19730806 199703 1 003.

إقرار بيان الحجاب

SURAT PERNYATAAN BERJILBAB

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ummu 'Aisyah Nuroniyyah

NIM 21104020014

Jurusan/Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Dengan ini menyatakan bahwa pas foto yang disertakan pada ijazah saya memakai jilbab adalah atas kemauan saya sendiri dan segala konsekuensi/risiko yang dapat timbul di kemudian hari adalah tanggungjawab saya.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya, untuk melengkapi salah satu prasyarat dalam mengikuti Ujian Tugas Akhir pada Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, dan agar yang berkepentingan maklum.

Yogyakarta, 10 Agustus 2025

Yang Menyatakan,



Ummu 'Aisyah Nuroniyyah
NIM. 21104020014

الموافقة النهائية على المهمة



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513056 Fax. (0274) 586117 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-3291/Un.02/DT/PP.00.9/11/2025

Tugas Akhir dengan judul : المشاكل والتحديات في ترجمة الكتب التراثية لطلبة معهد اللغوية الإسلامية السلي في يوجياكرتا سنة ٢٠٢٥/ ٢٠٢٤ دراسة

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : UMMU 'AISYAH NURONIYYAH
Nomor Induk Mahasiswa : 21104020014
Telah diujikan pada : Selasa, 19 Agustus 2025
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 68a71a2b4a28



Penguji I

Prof. Dr. H Tulus Musthofa, Lc, MA
SIGNED

Valid ID: 6912a4efac38



Penguji II

Dr. Andi Holilulloh, S.Pd., M.A., MCE
SIGNED

Valid ID: 690c4861664f



Yogyakarta, 19 Agustus 2025
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Prof. Dr. Sigit Purnama, S.Pd.L, M.Pd.
SIGNED

Valid ID: 6912d12383a6

الشعار

“It will pass, everything yo’ve gone throught it will pass”

“itu akan berlalu, semua yang telah kamu lalui akan berlalu”

-Rachel Vennya

"المنع عين اعطاء"

"Antara memilih atau dipikirkan itu lebih baik dipikirkan (lebih baik manut dipikirkan) meskipun pilihan itu berat”

(كتاب الحكم)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

صفحة الإهداء

أهدى هذا البحث

قسم تعليم اللغة العربية

كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين, الحمد لله الذي منح نعمه وتوجيهاته, حتى تتمكن الباحثة من إكمال البحث العلمي بعنوان "المشاكل والتحديات في ترجمة الكتب التراثية لطلبة معهد القمانيّة الإسلامي السلفي في يوجياكرتا سنة دراسية ٢٠٢٤/٢٠٢٥" والصلاة والسلام على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين الذين قدموا الإرشاد لحقيقة البشرية, الذي نأمل في شفاعته في هذا العالم و في الآخرة. وأدركت الباحثة أن إعداد هذا البحث لم يكن كاملا لولا المساعدة والتوجيه والتحفيز من مختلف الأطراف. ولذلك تود الباحثة أن تشكر إلى:

١. الأستاذ الدكتور نورهيدي, الماجستير رئيس جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.
٢. الأستاذ الدكتور سيغيت فورنغا, الماجستير عميد كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.
٣. الأستاذ نور الهدى, الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.
٤. الأستاذة نساء شهداء, الماجستير الأدب, كالمشرفة الأكاديمية
٥. الأستاذ الدكتور عبد المنيب, الماجستير, بصفته كمشرف على أطروحة التخرج,
٦. أشكره على كل التوجيهات النصائح الوقت الذي استغرقه لإكمال هذا البحث العلمي جميع الأساتذات والموظفين في كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا الذين بصبر هم وجهوني طوال الوقت

٧. السيد كياهى نا عيم الوا عين وسيدة ستي حمنة, بصفتيهما كمدير معهد اللقمانية الإسلامية في يوجياكرتا، التي أتاحت لي الفرصة لطلب المعرفة الدينية.
٨. جميع المعلمين والطلاب في معهد اللقمانية الإسلامية، وخاصة الطلاب في المستوى ألفية المودومة الذين وافقوا على أن يكونوا موضوعاً للبحث ويقدموا مشرعة هادفة في هذا البحث
٩. عائلتي الحبيبة، أبي، أمي، أخي، الذين كانوا دائماً مصدر القوة، والتحفيز، والدعاء، والدعم، والحب في كل خطوة خطوها البحث
١٠. زملائي في دراسة اللغة العربية دفعة ٢٠٢١، الذين يشاركوناني الحماس والكفاح خلال
١١. الأصدقاء معهد اللقمانية الإسلامية، وخاصة طلاب في الفصل بخاري المدومه وغرفة ١٠، شكرًا لكم على صمودكم، كفاحكم، دعمكم لبعضكم البعض، ومشاركتم القصص والتجارب في خضم كفاحكم في الدراسة والخدمة.
١٢. أشكر حبيتي الاثنين، إتان نور عفي وجيني رستياني، شكرًا لكم على الدوام لكونكما كويتي الثاني، والمكان الذي أشارك فيه قصص الفرح والحزن، والطاقة، والعلم، وعلى سعيًا لبناء الألفة والمحبة، رغم كل الانشغالات التي نقوم بها. شكرًا لكم على الدعم والضحكات واللحظات الثمينة التي أصبحت جزءًا لا يتجزأ من هذه الرحلة
١٣. شكرًا أيضاً لأصدقاء "PLP MUPAT"، الذين يخصصون وقتهم لمشاركة القصص، وقضاء العطلات معاً، والحفاظ على التماسك دائماً.
١٤. ولنفسى، شكرًا على كل خطوة اتخذتها، على الرغم من صعوبة الأموال في كثير من الأحيان. شكرًا على كل سعادة ودموع سالت في الخفاء، لكنني اخترت النهوض والمثابرة. شكرًا على كل أمر لم يعجبني أو لم أرغب فيه، لكنني اخترت مواصلته بقلب

خفيف. شكراً على كل إرهاب شعرت به، لكنني واصلت المتابعة. شكراً على الكفاح التي لا أحياناً وفقاً لرغبات، شكراً وعلى الاستكمال ما بدأت، وعلى تحقيق أحلام والدي دائماً كما تريد، لأن أحلامهم هي أحلامي. شكراً على الاستمرار رغم أن الشك لم يغادر أبداً رغبة في الاستسلام. أعلم أن هذه الرحلة لم تكن سهلة، لكن انظر إلى أننا وصلنا إلى هذه النقطة، وإن كان الرحلة لم تكن مثالية، ولم تكن سريعة كما الآخرين، لكن اختيار الاستمرار في المحاولة المتابعة أكثر من كافٍ. أنا فخور بك، أنت رائعة

١٥. أخيراً، تود الباحثة أن تشكر لجميع الأطراف التي قدمت الدعم، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، في إنجاز هذه البحث العلمي. إن مساعدتهم واهتمامهم معزي كبير في حسن سير هذا البحث

يوجياكرتا، ٢٥ فبراير ٢٠٢٥

الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
أم عائشة نورانية
٢١١٠٤٠٢٠٠١٤

ABSTRAK

Ummu 'Aisyah Nuroniyah *“Problematika dan Tantangan Penerjemahan Teks Kitab Kuning Santri Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta Tahun Ajaran 2024/2025”*. Skripsi. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2025.

Penelitian ini berasal dari fenomena yang nyata di lapangan, dimana masih banyak santri yang mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kitab kuning. Maka dari itu peneliti bertujuan untuk mengetahui faktor-faktor kesulitan yang sedang dialami oleh santri dalam proses penerjemahan yang menyebabkan hasil terjemahan terasa kaku, sulit dipahami, dan tidak jarang menimbulkan kesalahpahaman makna. Hal ini membuat hasil terjemahan sering kali terasa kaku, sulit dipahami, bahkan tidak jarang menimbulkan kesalahpahaman makna.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif. Data diperoleh melalui observasi, wawancara dengan santri tingkat Alfiyyah 2 dan ustadz pengajar, serta dokumentasi pendukung. Analisis data dilakukan secara interaktif dengan menggunakan tahapan reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan, sehingga mampu menggambarkan problematika penerjemahan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa problematika penerjemahan santri terbagi menjadi dua, yaitu problematika linguistik dan non-linguistik. Dari sisi linguistik, kesulitan terbesar adalah memahami struktur kalimat dan mencari padanan kata yang sesuai dalam bahasa Indonesia. Sementara dari sisi non-linguistik, terdapat faktor rendahnya motivasi, keterbatasan referensi, serta kondisi psikologis santri turut memengaruhi kualitas terjemahan. Di sisi lain ditemukan berbagai strategi yang dilakukan, seperti penggunaan metode terjemah harfiyah dan ghairu harfiyah, peningkatan penguasaan kosakata melalui hafalan, serta bimbingan intensif dari ustadz. Dengan ini hasil, penelitian diharapkan dapat menjadi masukan berharga bagi pengembangan pembelajaran penerjemahan di pesantren maupun kajian akademik penerjemahan secara umum.

Kata Kunci: Penerjemahan, Kitab kuning, Problematika linguistik, Santri Pondok Pesantren

الملخص

أم عائشة نورانية "المشاكل والتحديات في ترجمة الكتب التراثية لطلبة معهد اللقمانية الإسلامي السلفي في يوجياكارتا سنة دراسية ٢٠٢٤/٢٠٢٥". البحث العلمي. يوجياكارتا: كلية العلوم التربوية اوتاهيل العلمين جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكارتا, ٢٠٢٥

يأتي هذا البحث من ظاهرة حقيقية في هذا المجال، حيث لا يزال هناك العديد من الطلاب الذين يواجهون صعوبات في ترجمة الكتب التراثية. إذًا، يهدف الباحث إلى معرفة عوامل الصعوبة التي يعاني منها الطلاب في عملية الترجمة والتي تجعل نتائج الترجمة تبدو جامدة وصعبة الفهم وغالبًا ما تتسبب في سوء فهم المعنى. وهذا ما يجعل نتائج الترجمة في كثير من الأحيان تبدو متصلة وصعبة الفهم، وغالبًا ما تتسبب في سوء فهم المعنى.

يستخدم هذا البحث المنهج الكيفي الوصفي. وقد تم جمع البيانات من خلال الملاحظة، والمقابلات مع طلاب "مستوى الألفية الثانية" والأساتذة المشرفين، بالإضافة إلى الوثائق الداعمة. وتم تحليل البيانات بطريقة تفاعلية باستخدام مراحل: تقليص البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج، مما أتاح القدرة على وصف مشكلات الترجمة.

أظهرت نتائج البحث أن مشكلات ترجمة الطلاب تنقسم إلى قسمين: مشكلات لغوية غير لغوية. فمن الناحية اللغوية، تكمن أكبر الصعوبات في فهم تراكيب الجمل والبحث عن المرادفات المناسبة في اللغة الإندونيسية. أما من الناحية غير اللغوية، فتؤثر عوامل مثل: ضعف الدافعية، ومحدودية المراجع، بالإضافة إلى الحالة النفسية للطلاب على جودة الترجمة. ومن جهة أخرى، تم العثور على استراتيجيات مختلفة يتم اتباعها، مثل استخدام طريقت الترجمة الحرفية وغير الحرفية، وتعزيز إتقان المفردات من خلال الحفظ، فضلًا عن التوجيه المكثف من الأساتذة. وبناءً على هذه النتائج، يُؤمل أن يكون هذا

البحث بمثابة مساهمة قيمة لتطوير تعليم الترجمة في المعهد الدينية وكذلك في الدراسات الأكاديمية للترجمة بشكل عام.

الكلمات المفتاحية: الترجمة, الكتب التراثية, المشكلات, الطلاب المعهد



محتويات البحث

٢	بيان الأصالة
٣	محاضر فعاليات ندوة الاقتراح
٤	موافقة المشرفة
٥	إقرار بيان الحجاب
٦	الموافقة النهائية على المهمة
٧	الشعار
٨	صفحة الإهداء
٩	كلمة الشكر والتقدير
١٢	ABSTRAK
١٣	الملخص
١٥	محتويات البحث
١٧	قائمة الجداول
١٨	قائمة الصور
Error! Bookmark not defined.	قائمة الملاحق
١٩	الفصل الأول
١٩	المقدمة
١٩	أ. خلفية البحث
٢٢	ب. أسئلة البحث

ج. أهداف البحث	٢٢
د. فوائد البحث	٢٢
هـ. الدراسات السابقة	٢٣
الفصل الخامس	٢٦
خاتمة	٢٦
أ. الخلاصة	٢٦
ت. توصية	٢٩
المراجع	٣١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قائمة الجدول

الجدول ٣. ١ الأنشطة اليومية... **Error! Bookmark not defined.**

الجدول ٣. ٢ فيما يلي بيانات المعلمين الدينيين في معهد اللقمانية الإسلامية

يوجياكارتا للعام الدراسي ٢٠٢٣/٢٠٢٤ **Error! Bookmark not defined.**

الجدول ٣. ٣ جدول الكتب التي تمت دراستها **Error! Bookmark not defined.**

الجدول ٤. ١ الجدول مشكلة دلالية **Error! Bookmark not defined.**

قائمة الصور

صورة ٣. ١ معهد اللقمانية السلامية Error! Bookmark not defined.

صورة ٣. ٢ جدول المواد الدراسية Error! Bookmark not defined.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

تعتبر ترجمة الكتب التراثية في بيئة معهد "اللقمانية" الإسلامي السلفي، إحدى المهارات التي يجب أن يتقنها الطلاب . ويهدف إلى تسهيل فهم الطلاب للنصوص المرتدة الواردة في النصوص العربية التراثية التي يدرسها. ولكن في الواقع العملي، ترجمة الكتب التراثية في اللقمانية لا تنفك من مشكلات متنوعة. وأكثر العصبوبات بات التي يشعر بها الطلاب هي الصعوبة اللغوية. بشكل عام تتم كتابة الكتب التراثية بدون حركات وتستخدم أسلوب اللغة العربية التراثية المعقد، وهذا ما يجعل الطلاب مضطرين إلى الفهم الجيد لعلمي النحو و الصرف حتى يتمكنوا من تحديد وظيفة الكلمة في الجملة. ولكن لا يمتلك جميع الطلاب خلفية قوية في فهم اللغة العربية، ولذلك غالبًا ما يجدون صعوبة في الجوانب اللغوية، مثل: تمييز تراكيب الجملة وتحديد المبتدأ والخبر. وإلى جانب ضعف فهمهم لتراكيب الجمل، يواجه الطلاب أيضًا صعوبة في جانب المفردات، فهم لا يمتلكون حصيلة لغوية غنية ومتنوعة، مما يتطلب منهم دقة عالية في اختيار المرادفات المناسبة في اللغة الإندونيسية. وهذا الأمر يؤدي إلى ظهور الترجمة بشكل جامد ويصعب فهمها. تظهر مشكلات أخرى أيضًا من محدودية فهم السياق. فإلى جانب المشكلات اللغوية، غالبًا ما يواجه الطلاب مشكلات غير لغوية، مثل:

قلة الرغبة في قراءة نصوص الكتب التراثية التي تتم دراستها. فالكثير منهم يعانون من الكسل في قراءة وفهم النص الذي تتم ترجمته، بالإضافة إلى أن بعضهم يشعر بالكسل في دراسة محتوى نصوص الكتب التراثية بعمق.

الترجمة بحد ذاتها ليست مجرد نقل الكلمات من لغة إلى أخرى، بل هي محاولة لإيصال الرسالة بالكامل مع مراعاة السياق اللغوي والثقافي. وتعتبر الترجمة نشاطاً بالغ الأهمية في التواصل بين الثقافات، خاصة بين اللغتين الإندونيسية والعربية. وتشكل ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية تحدياً بحد ذاته، وذلك بسبب وجود تعقيدات واختلافات بين اللغتين غالباً ما تثير التحديات في عملية الترجمة¹. إن ترجمة نص من لغة إلى أخرى تُعد أمراً ليس بالهين، فهناك العديد من العقبات في عملية الترجمة. ومن بين المشكلات التي تحدث: ضعف الإلمام باللغة المصدر، وكذلك عدم إتقان اللغة المستهدفة. وفي هذا السياق، لا يتقن المترجم اللغة العربية؛ لأن النصوص العربية غالباً ما تحمل معانٍ لا يمكن إيجاد مقابل مكافئ لها في اللغة الإندونيسية². ي دراسة أجراها عن المشكلات التي تحدث في عملية ترجمة العناصر الثقافية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، ذكر في بحثه أن العلاقة بين اللغة والثقافة لا يمكن فصلها. ولذلك، فإن المشكلات الثقافية قد تكون عاملاً رئيسياً في عملية الترجمة³. في دراسة ذكراً أن الاختلافات في التركيب النحوي والثقافة بين اللغتين الإندونيسية

¹ Ahmad Sobri et al., "Perbedaan Penerjemahan Gramatikal Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia," *Jurnal Edukasi* 1, no. 3 (2024): 316–24, <https://doi.org/10.60132/edu.v1i3.184>.

² Burhan Djamaluddin and Nurlailah Nurlailah, "Problematika Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia: Studi Kasus Alih Bahasa Alqur'an Departemen Agama 1976," *SULUK: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Budaya* 5, no. 2 (2024): 241–52, <https://doi.org/10.15642/suluk.2023.5.2.241-252>.

³ Muhamad Aqil Maulana, "Problematika Penerjemahan Arab-Indonesia," *AL IBRAH: Journal of Arabic Language Education* 5, no. 2 (2022): 15–31, <https://doi.org/10.24256/jale.v5i2.3417>.

والعربية تؤثر على عملية الترجمة. بالإضافة إلى ذلك، فإن الاختلافات في استخدام المفردات بين اللغتين الإندونيسية والعربية لها تأثير على الترجمة. وإلى جانب ما سبق، فإن العوامل الأخرى التي تؤثر على الترجمة هي: استخدام المفردات بين اللغتين الإندونيسية والعربية، والاختلافات في المعايير الثقافية والدينية، وكذلك العوامل النفسية اللغوية⁴. عند عقبات الترجمة تتمثل في الجوانب اللغوية وغير اللغوية والثقافية. وتركز العقبات اللغوية بحد ذاتها على التداخل بين اللغة والثقافة. أما العقبات غير اللغوية، فتتعلق بضعف إتقان المترجم للغة الهدف ونظريات الترجمة، فضلاً عن قلة الوسائل الداعمة. أما العقبات التي يواجهونها فهي تتعلق بالثقافة، والتي ترتبط بالمقابلات بين ثقافتين مختلفتين⁵. ويمكن النظر إلى مشكلة الترجمة أيضاً من زاوية أخرى، ففي عملية الترجمة هناك اهتمام رئيسي لدى المترجم عند نقل معنى اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة، وهو ما يتعلق بالعوامل اللغوية والثقافية. ولكن العامل اللغوي هنا أكثر وضوحاً، في حين أن العامل الثقافي بحد ذاته يكون مخفياً، وقد ذكر ذلك سولتاني⁶. تظهر المشكلات المذكورة أعلاه أن الترجمة ليست مجرد نشاط فني، بل هي عملية معقدة تتطلب قدرات لغوية وفهماً ثقافياً ومهارات تحليلية قوية. وبناءً على هذه الخلفية، اختار الباحث معهد اللغمانية الديني ليكون مكاناً لهذا البحث؛ لأن هذا المعهد يُعرف بأنه أحد المعاهد التي لا تزال تحافظ على تقاليد دراسة الكتب التراثية. يُمثلُ عملُ الترجمة أمراً مهماً ينبغي على الطالب إتقانه حتى يتمكن من فهم النصوص التي تتم دراستها، ولكن لا يزال الكثير منهم يواجهون صعوبة في الترجمة.

⁴ Sobri et al., "Perbedaan Penerjemahan Gramatikal Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia."

⁵ Irhamni, "Hambatan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia : Pengalaman Mahasiswa Sastra Arab," *Bahasa Dan Seni* 39, no. 2 (2011): 221–36.

⁶ Irhamni.

وبناءً على ذلك، يؤمل أن يتمكن هذا البحث من الكشف بعمق عن المشكلات والتحديات التي يواجهها الطلاب في ترجمة نصوص الكتب التراثية بالإضافة إلى تقديم مساهمة أكاديمية مفيدة لتطوير دراسات الترجمة في المعاهد الدينية وكذلك في إندونيسيا

بشكل عام

ب. أسئلة البحث

١. ما هي المشكلات التي يواجهها طلاب معهد اللقمانية الإسلامية في يوجياكرتا في ترجمة نصوص الكتب التراثية؟
٢. كيف يمكن التغلب على مشكلة الترجمة التي يواجهها الطلاب في معهد اللقمانية الإسلامية يوجياكرتا في ترجمة النصوص الدينية؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة المشكلات التي يواجهها الطلاب في معهد اللقمانية الإسلامية يوجياكرتا في ترجمة نصوص الكتب التراثية.
٢. لمعرفة الجهود المبذولة في معالجة مشكلات ترجمة نصوص الكتب التراثية للطلاب دار العقيدة في المعهد اللقمانية الإسلامية في يوجياكرتا.

د. فوائد البحث

يوفر هذا البحث الفوائد التالية

١. الفوائد النظرية

أ) توفير فهم عميق للتحديات التي يواجهها الطلاب عند ترجمة نصوص الكتب التراثية، بالإضافة إلى إثراء المعرفة حول نظرية ترجمة اللغة العربية التراثية إلى

اللغة الإندونيسية الحديثة، والتي كانت غير معروفة في السابق، وكذلك معرفة على مختلف المشكلات اللغوية والثقافية التي تظهر في هذه العملية.

ب) مساعدة في تحسين جودة الترجمة في المعهد في ترجمة نصوص الكتب التراثية التي يقوم بها الطلاب.

٢. الفوائد العملية

- أ) بالنسبة للباحثين، يُتوقع منهم تطوير مهاراتهم في ترجمة النصوص العربية، كما يُتوقع منهم تقديم مزيد من المعلومات حول المشكلات التي يواجهها الطلاب معهد اللقمانية الإسلامية في ترجمة النصوص التراثية.
- ب) بالنسبة للمعلمين، يُتوقع منهم في تحسين طريقة التعليم، خاصة المتعلقة بترجمة النصوص العربية.
- ج) بالنسبة للطلاب، يُتوقع أن يزدادوا من معارفهم ويحسنوا قدراتهم في دراسة الكتب التراثية، والتي تهدف إلى فهم العلوم الدينية.
- د) بالنسبة للمعهد هذا الدينية الدينية، يمكن أن يكون ذلك مدخلاً لتحسين جودة التعليم وجودة المعهد الدينية.

هـ. الدراسات السابقة

بعد إجراء دراسة مرجعية، أشارت الباحثة إلى بعض المراجع البحثية السابقة ذات الصلة بالرسالة التي سيقوم الباحثة ببحثها، ومنها ما يلي:

الأول، البحث كتبه "Bintang Rosada, Ikke Wulan Dari"

بعنوان "(Problematika Penerjemahan Bahasa Arab-Indonesia Bagi Mahasiswa Prodi BSA STAIN Madina dan Prodi PBA IAIN (Problematika Penerjemahan Bahasa Arab-Indonesia ".Bengkulu) Bagi Mahasiswa Prodi BSA STAIN Madina dan Prodi PBA IAIN

(Bengkulu) نتائج هذا البحث تظهر أن هناك عدة عوامل تسبب صعوبة على الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، ومن بين أسباب صعوبة الترجمة هي عوامل اللغوية وعوامل غير اللغوية. العوامل الصرفية، النحوية، الدلالية، البنيوية، والمصطلحات هي عوامل موجودة في العوامل اللغوية، بينما العوامل غير اللغوية هي حالة أو ظروف الطالب نفسه.

تعتبر هذه البحث ذات صلة لأنها تتناول نفس المشكلات في ترجمة النصوص العربية. أما الفرق فهو أن هذه البحث تترجم النصوص العربية العادية، بينما تركز هذه الدراسة على ترجمة الكتب التراثية

الثاني، البحث كتبه *Ilyas Rifa'I Firman Heryana, Didih*

بمعنوان *Wahyudin "Problematika Penerjemahan Teks Berbahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia"*,

الطلاب لا يزالون يواجهون الصعوبات في ترجمة النصوص العربية في الأبحاث العلمية. كما يوضح البحث المشاكل التي يواجهها الطلاب أثناء الترجمة، بالإضافة إلى شرح المشاكل التي يواجهها الباحثون المجالات العلمية، ويقدم حلاً يجب اتباعه عند مواجهة هذه المشاكل. لا يقتصر الأمر على الطلاب فحسب، بل يقوم المعلمون ببذل جهود لمساعدة الطلاب على التغلب وعن المشاكل التي يواجهونها أثناء الترجمة. أما الفرق بهذا البحث فهو الفرق في موضوع البحث.

الثالث، البحث كتبه *Nashiruddin Baidan* بعنوان

"Problematika Penerjemahan Al-Qur'an dalam Bahasa Indonesia",

وفي النتائج التي تمت ترجمتها. ركز هذا البحث بشكل أكبر من المشكلات والتحديات

التي يواجهها مترجم الكتب التراثية، بينما يميل الباحث إلى مناقشة التفسير والتأويل المتنوع.

الرابع، البحث العلم من “*Amilatul Machfiyah*” بعنوان
“*Problematika Penerjemahan Mahasiswa pada Mata Kuliah Tarjamah Fauriyyah di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Tahun Akademik 2021/2022*”

من النتائج الواردة في البحث، توجد مشكلات في الترجمة تتمثل في مشكلات لغوية ومشكلات غير لغوية. كما تذكر فيه بدقة الصعوبات التي يواجهها الطلاب، وتشرح الجهود التي يبذلها الأساتذة والطلاب في التغلب على مشكلات الترجمة. أما الفرق بهذا البحث هو في يركز على الأخطاء التي يواجهها الطلاب عند الترجمة، و يركز على تحليل نتائج الترجمة التي قام بها الطلاب.

الخامس، البحث العلم من “*Nila Mustabsyiroh*” بعنوان “*Upaya Guru Dalam Mengatasi Problematika Linguistik (kosakata) pembelajaran Bahasa Arab Daring di Mts Manahijul ‘Ulum Plaosan Pati*” نتائج هذا البحث تظهر أن في تعليم اللغة العربية عبر الإنترنت توجد مشاكل لغوية وغير لغوية، ولكن من بين هاتين المشكلتين، فإن المشكلة اللغوية (المفردات) هي الأبرز بالإضافة إلى المشكلات اللغوية، يوجد فيه مشكلات غير لغوية تم ذكرها، وهي: ١. قلة محتفیر الطلاب ٢. عدم كفاية وقت التعلم ٣. قلة الألفة بين المعلم والطلاب ٤. الخلفية التعليمية للطلاب. بالإضافة إلى ذلك، يقدم البحث جهودًا لمعالجة المشكلات اللغوية (المفردات) التي يواجهها الطلاب من خلال:

١. استخدام التطبيقات الداعمة ٢. حفظ المفردات ٣. توفير مواد تعليمية داعمة.

أما الفرق بين هذا البحث فهو في نظرية حيث يركز هذا البحث على مشكلات بينما المشكلات اللغويات، التي تناقش إلى: ١. معنى الكلمة ٢. أصل الكلمة ٣. دلالة الكلمة. أما هذا البحث يركز على تغيير النصوص من لغة إلى أخرى



الفصل الخامس

خاتمة

أ. الخلاصة

بناءً على نتائج البحث ومناقشة مشكلات ترجمة نصوص الكتب التراثية لطلاب معهد اللغمانية الإسلامية في يوجياكارتا، يمكن استنتاج ما يلي:

أ. المشكلات اللغوية

١. الصرفية

أكثر من الطلاب يتركبون أخطاء في تحديد أشكال الكلمات (الاسم الفاعل، المفعول به، المصدر، الفعل والوزن). تحدث هذه الأخطاء بسبب عدم فهم أشكال الكلمات، مما يؤدي إلى تغيير معنى الترجمة وعدم إنسال الرسالة المقيفية في النص المترجم بدقة.

٢. علم النحو

أكثر من الطلاب في فهم الوظائف النحوية مثل استخدام المبتدأ والخبر والفاعل والمفعول والعلاقة بين التركيب و الجملة . وأيضا يخطئ أكثر في تفسير كلمتي "أن" و"أما"، مما يؤدي إلى إلتباس المعنى

٣. الدلالة

لا يزال بعض الطلاب يتركبون أخطاء في اختيار الكلمات المناسبة، وتؤدي هذه الأخطاء الدلالية إلى فقدان المعنى في النص.

٤. تعبير مجازي

لا يزال الكثيرون يترجمون التعابير الاصطلاحية حرفياً، مما يؤدي إلى فقدان معناها الاصطلاحي. وهذا يدل على عدم الحساسية في فهم المعنى الاصطلاحي للغة العربية، كما يتضح من الترجمات التالية: في المنع يُترجم إلى "dalam pencegahan" في حين أن المعنى الاصطلاحي هو "ada Rahmat di balik pencegahan".

٥. إعادة الهيكلة

لا تزال بعض الترجمات تبدو صارمة وغير طبيعية في اللغة المستهدفة (الإندونيسية). في هذه الحالة، لا يزال الطلاب يميلون إلى الترجمة بنسخ كلمة بكلمة دون إعادة ترتيبها لتناسب مع قواعد اللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى ترجمات تبدو غريبة وصعبة الفهم.

ب. المشكلات غير اللغوية

١. الدافع لدراسة الكتب التراثية

هناك فرق بين الطلاب الذين لديهم دافع قوي والطلاب الذين ليس لديهم دافع قوي لدراسة النصوص الإسلامية التراثية. الطلاب الذين يدرسون بدافع الإكراه، بسبب ضغوط البيئة المحيطة أو متطلبات المدارس الداخلية، غالباً ما يجدون صعوبة عند مواجهة كلمات غير مألوفة. وهذا يعني أن الدافع الداخلي عامل مهم في الترجمة الناجحة.

٢. المحتوى أو المواد المترجمة

يجد الطلاب عندما يوجه بالمترجمة التي تأتي في شكل قصائد أو قصائد أو أخرى. وغير ذلك، يجب على الطلاب أيضًا استخدام مراجع إضافية ومناقشة النص مع الأصدقاء/المعلمين لفهمه.

٣. التحديات العاطفية في عملية التعلم

يشعر الطلاب بالضغط والارتباك وحتى بانعدام الثقة عند مواجهة نصوص صعبة. كما يؤدي عدم وجود عادات القراءة والمناقشة إلى ضعف الصحة النفسية لدى الطلاب. ومع ذلك، يمكن التغلب على هذه التحديات من خلال ممارسة طريقة التلقي الفردي والمناقشة وقراءة النصوص الإسلامية التراثية بانتظام.

ب. الجهود مناهج في معالجة مشكلة ترجمة النصوص الإسلامية التراثية

من خلال المشاكل المختلفة التي واجهها الطلاب المذكورون أعلاه، طور المؤلف الجهود والأساليب التالية للتغلب على المشاكل التي يواجهها الطلاب حاليًا.

١. يمكن للطلاب التغلب على المشاكل التي يواجهونها من خلال إعادة قراءة النص، ومقارنته بقواعد النحو، وسؤال من يفهمونه بشكل أفضل، ومناقشته مع الأصدقاء أو الكبار. وغير ذلك، يمكنهم أيضًا تطوير مهاراتهم باستخدام المرافق التي يوفرها المعلم، مثل العروض التقديمية وجلسات الأسئلة والأجوبة واستخدام

القواميس *online* أو *offline*

٢. - دراسة القواعد النحوية من المبنى إلى ألعار المتقدم

- زيادة الكتب القراءة لتوسيع المفردات

- التعود على المناقشات والتعلم الجماعي طريقة التلقي
- تكييف الترجمات مع قواعد اللغة المستهدفة لتسهيل فهمها

ت. توصية

بناءً على الاستنتاجات المذكورة أعلاه، يقدم الباحثون بعض التوصيات كإسهام في تحسين وتطوير مختلف الأطراف:

١. للطلاب في معهد القمانيّة الإسلاميّة في يوجياكارتا

يُتوقع من الطلاب أن يكونوا أكثر نشاطًا وحماسًا في تطوير مهاراتهم في اللغة العربية، من حيث النحو والصرف والمفردات، كإسساس رئيسي لترجمة الكتب التراثية. و غيرذلك، يُتوقع من الطلاب أن يكونوا أكثر نشاطًا في قراءة الكتب التراثية سواء تلك التي يتم دراستها حاليًا أو الكتب المساعدة كمرجع، لأن القراءة ستجعل الطلاب أكثر اعتيادًا على فهم أنماط الكتب التراثية التي سيتم ترجمتها.

٢. للمعلمين

المعلمون يلعبون دورًا مهمًا واستراتيجيًا في توجيه الطلاب لفهم نصوص الكتب التراثية. لذلك، يُنصح المعلمون باستخدام أساليب متنوعة وسياقية في التدريس، مثل أسلوب الترجمة، والقراءة الجماعية، وتحليل بنية الجمل. و غيرذلك، قد يكون من المفيد أن يوزع المعلمون طرق التدريس المتنوعة بشكل متساوٍ حتى يتمكن الطلاب من الاستفادة منها بشكل متساوٍ. كما ينبغي على المعلمين أن يولوا مزيدًا من الاهتمام لقدرات الطلاب حتى يتمكنوا من تكييف المواد والطرق المستخدمة. كما ينبغي إجراء مناقشات بين المعلمين حول التدريس حتى يتمكنوا من تحسين جودة الترجمة وفهم الكتب التراثية بشكل أفضل.

٣. بالنسبة معهد اللقمانية الإسلامية

يُتوقع من معهد أن تولي اهتمامًا للجوانب الداعمة في أنشطة ترجمة الكتب الدينية، وتوفير المرافق التعليمية مثل (القواميس، والكتب الداعمة كمرجع وقراءة)، ويُتوقع من معهد أن تنظم فصولًا للمبتدئين للطلاب الذين لم يسبق لهم دراسة الكتب الدينية أو التعرف عليها. يُتوقع أن تولي الملاحظات مزيدًا من الاهتمام لقدرات الطلاب عند اختيارهم للانتقال إلى الصفوف الأعلى. كما يُتوقع أن تُنظم دورات تدريبية منتظمة في الترجمة لتحسين جودة التعلم.

٤. للباحثين اللاحقين

هذا البحث لا يزال يعاني من محدودية في نطاقه وعمق تحليله، لذا يُنصح للباحثين اللاحقين بما يلي:

- استكشاف أوسع نطاقاً للأخطاء النصية المترجمة
- دراسة مقارنة بين طرق ترجمة الكتب التراثية المستخدمة في مختلف المدارس الدينية

- تطوير نموذج ترجمة فعال بناءً على خصائص وتقاليد المدارس الدينية.

المراجع

- Alifiansyah, Roby Fathan, Bambang Irawan, and Nur Hasan. "Hubungan Kata Dan Makna Dalam Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab: Kajian Semantik." *Alsina: Journal of Arabic Studies* 5, no. 1 (2023): 73–92. <https://doi.org/10.21580/alsina.5.1.16868>.
- Afifah Vinda Prananingrum (2020). (Kajian Teoritis Media Pembelajaran Bahasa Arab). ISSN: 2957-5242
- Ambo Pera Aprizal (Urgensi Pembelajaran Bahasa Arab Dalam Pendidikan Islam). *Jurnal Pendidikan Guru*
- Amalia, Siti, and Dody Irawan. "Problematika Penerjemahan Teks Bahasa Arab Di Kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka." *Al-Mu'Arrib: Journal of Arabic Education* 1, no. 1 (2021): 22–33. <https://doi.org/10.32923/al-muarrib.v1i1.2079>.
- Amin, Nur Fadilah, Kamaluddin Abu Nawas, and Andi Abdul Hamzah. "Terjemah Dari Masa Ke Masa (Sebuah Telaah Historis Teori Terjemah Bahasa Arab)." *Al-Maraji': Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 7, no. 1 (2023): 22–38. <https://doi.org/10.26618/almaraji.v7i1.11901>.
- Anuva. (2021). [Thematic Analysis sebagai metode menganalisa data untuk penelitian kualitatif]. *Anuva Journal*, 10(1), 2059-2079. Diakses dari <https://ejournal2.undip.ac.id/index.php/anuva/article/view/3679/2059#>
- Charismana, Dian Satria, Heri Retnawati, and Hapri Novriza Setya Dhewantoro. "Motivasi Belajar Dan Prestasi Belajar Pada Mata Pelajaran Ppkn Di Indonesia: Kajian Analisis Meta." *Bhineka Tunggal Ika: Kajian Teori Dan Praktik Pendidikan PKn* 9, no. 2 (2022): 99–113. <https://doi.org/10.36706/jbti.v9i2.18333>.
- Depdiknas. 2008. Kamus Besar Bahasa Indonesia. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama. h 1.,
- Djamaluddin, Burhan, and Nurlailah Nurlailah. "Problematika Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia: Studi Kasus Alih Bahasa Alqur'an Departemen Agama 1976." *SULUK: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Budaya* 5, no. 2 (2024): 241–52. <https://doi.org/10.15642/suluk.2023.5.2.241-252>.
- Eprints Undip. (2020). [Metode Penelitian]. Diakses dari http://eprints.undip.ac.id/40650/3/BAB_III.pdf
- Halomoan, Angga, Dini Asfia Dewi, Siti Syakdah, and Ikmal Yusuf Nasution. "Mahasiswa PAI Dan Kitab Kuning" 4, no. April (2025).

- Haq, Muhammad Zairul. "Arabic Idiomatic Translation Problems To Indonesian." *MUHIBBUL ARABIYAH: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 1 (2022): 15–30. <https://doi.org/10.35719/pba.v2i1.32>.
- Huda, Moh. "The Historicity of Classic Orientalism, Islamology and Scripture Translation (a New Analysis)." *Kontemplasi: Jurnal Ilmu-Ilmu Ushuluddin* 9, no. 1 (2021): 82–102. <https://doi.org/10.21274/kontem.2021.9.1.82-102>.
- Irhamni. "Hambatan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia : Pengalaman Mahasiswa Sastra Arab." *Bahasa Dan Seni* 39, no. 2 (2011): 221–36.
- James W, Elston D, Treat J et al. "MODEL PENERJEMAHAN KITAB KUNING (Analisis Deskriptif Model Penerjemahan Kitab-Kitab Kuning Di Pesantren Al-Falah Puteri) A." *Andrew's Disease of the Skin Clinical Dermatology*, 20AD.
- Luthfan, Muhammad Aqil, and Syamsul Hadi. "Morfologi Bahasa Arab: Reformulasi Sistem Derivasi Dan Infleksi." *Alsina : Journal of Arabic Studies* 1, no. 1 (2019): 1. <https://doi.org/10.21580/alsina.1.1.2599>.
- Ma'ruf, Mahir Arriyadi, and Lailatul Mathorihyah. "Analisis Kesalahan Sintaksis Dalam Membaca Teks Arab Pada Siswa Serta Alternatif Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab Di Sekolah." *Al-Lahjah : Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab, Dan Kajian Linguistik Arab* 7, no. 2 (2024): 794–803. <https://doi.org/10.32764/lahjah.v7i2.4902>.
- Makalalag, Maghfira A. "A Jami" 10, no. 2 (2021): 523–37.
- Maulana, Muhamad Aqil. "Problematika Penerjemahan Arab-Indonesia." *AL IBRAH: Journal of Arabic Language Education* 5, no. 2 (2022): 15–31. <https://doi.org/10.24256/jale.v5i2.3417>.
- Muqoyyidin, Andik Wahyun. "Andik Wahyun Muqoyyidin." *Ibda': Jurnal Kebudayaan Islam* 12, no. 2 (2014): 131–50. <http://jurnal.instika.ac.id/index.php/AnilIslam/article/view/4>.
- Nur, Syahabudin. "Problematika Linguistik (Ilmu Al-Lughah) Dalam Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia." *Al Qalam: Jurnal Ilmiah Keagamaan Dan Kemasyarakatan* 9, no. 17 (2018): 23–54. <https://doi.org/10.35931/aq.v0i0.52>.
- Nurhidayah Press. (2024). Problematika penerjemahan bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Diakses dari <https://www.nurhidayahpress.id/problematika-penerjemahan-bahasa-arab-ke-bahasa-indonesia/>
- Puteri Roslina Abdul Wahid, Nur Azimah Bukhari. "Komunikasi Silang Budaya Dan Penerjemahan: Analisis Teks Terjemahan Kreatif." *Journal of Chemical Information and Modeling* 53, no. 1 (2019) (2019): 1–36.
- Rosada, Bintang, and Ikke Wulandari. "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab-Indonesia Bagi Mahasiswa Prodi Bsa Stain Madina Dan Prodi Pba Iain

- Bengkulu.” *Ihya Al-Arabiyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab* 7, no. 2 (2022): 34. <https://doi.org/10.30821/ihya.v7i2.10821>.
- Rudi, Anwar. “Semantik Dalam Bahasa (Studi Kajian Makna Antara Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia).” *Jurnal Kariman* 4, no. 1 (2016): 115–36. <https://ejournal.stit-alkarimiyyah.ac.id/index.php/kariman/article/view/65>.
- Safrudin, Rizal, Zulfamanna, Martin Kustati, and Nana Sepriyanti. “Penelitian Kualitatif.” *Journal Of Social Science Research* 3, no. 2 (2023): 1–15.
- Setyaji, Arso. “PAenerjemah , Penerjemahan , Dan Budaya.” *Diglossia* 5, no. 2 (2014): 94–105. www.journal.unipdu.ac.id/index.php/article/view/353.
- Sobri, Ahmad, Salsabila Nasywa Syahvini, Rachma Fatihatul Rizqa, Salwa Padilah, Muhammad Rafif Athallah, and Nurul Fadila. “Perbedaan Penerjemahan Gramatikal Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia.” *Jurnal Edukasi* 1, no. 3 (2024): 316–24. <https://doi.org/10.60132/edu.v1i3.184>.
- Tarbiyah, Fakultas, Iai Nurul, Hakim Kediri, and Lombok Barat. “SINTAKSIS BAHASA ARAB (SEBUAH KAJIAN DESKRIPTIF) Yeni Ramdiani.” *El-Hikam* 7, no. 1 (2014): 93–116. <http://ejournal.kopertais4.or.id/sasambo/index.php/elhikam/article/view/1407>.
- Tim Redaksi Nur Hidayah Press (2023, 18, Desember). *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia*, <https://www.nurhidayahpress.id/problematika-penerjemahan-bahasa-arab-ke-bahasa-indonesia/>
- Ulfah, Yeniati. “Peningkatan Kemampuan Bahasa Arab Bagi Mahasiswa Non Pendidikan Bahasa Arab Di Universitas Islam Zainul Hasan Genggong Probolinggo (Improving Arabic Language Skills for Non-Arabic Education Students at Zainul Hasan Genggong Islamic University, Probolinggo).” *Loghat Arabi : Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 2 (2022): 157. <https://doi.org/10.36915/la.v3i2.51>.
- Yusri, Diyan. “Pesantren Dan Kitab Kuning.” *Al-Ikhtibar: Jurnal Ilmu Pendidikan* 6, no. 2 (2020): 647–54. <https://doi.org/10.32505/ikhtibar.v6i2.605>.
- Zahro, Fatihatuz, and Muhammad Nu'man. “Konsep Dasar Penerjemahan Bahasa Arab.” *Al-Lahjah : Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab, Dan Kajian Linguistik Arab* 7, no. 1 (2024): 754–58. <https://doi.org/10.32764/allahjah.v7i1>.

